

## **Avañe'ẽ, Paraguái ñe'ẽ**

Natalia KRIVOSCHEIN de CANESE

Asunción, Paraguay

Avañe'ẽ niko ojeporu va'ekue ymaite guive Amérikape. Yvytyrusu Ánde guive Paraguasu Kuarahyresẽgua peve ha Karíve guive Ysry Uruguay peve oikóva ava guarani ha tupi. Ha'ekuéra oñe'ẽva ñe'ẽ ojejoguáva ojehegui ha ojekopytykatúva opavave ava guarani ha tupi.

Ko'ãgaite peve oĩ heta te'ýi ava guarani ha tupi Venezuela, Colombia, Brasil, Bolivia, Paraguay ha Argentina-pe, oikóva heko yma guaréicha, Kolõ mbovyéicha. Ko'ã te'ýi imbovyve ohóvo, imboriahu, hasy hasyve hekove. Oñemuña, ojepe'a chugui ijyvy, oñekytĩ hekoha ka'aguy.

Ore ypy kuéra guarani, oguahẽ ypy va'ekue pytagua España ha Portugal-gua, oñemitỹ avati, mandi'o, kumanda, manduvi, mandyju, kurapepẽ, ha hetave mba'e porã ndojekuaáiva Európepe, paraguasu mboypýri.

Ha'ekuéra ndorekói raka'e tymba ogapegua so'orã. Ho'u haguã so'o ojuka hikuái mymba ka'aguy: guasu, kure ka'aguy, tapiti, apere'a, tatu, ype, mytũ ha opa mymba tuicháva ha michĩva oĩva Amérikape. Yvyramáta noñotỹi, oheka yva ka'aguy: arasa, pakuri, pakova, yvapurũ, yvapovõ, guavira, yvope ha heta ambue. 222 AMERINDIA n°25, 2000

Ndorekóigui tymba ogapegua ha yvamáta ñeñotỹ ha'ekuéra oikotevẽ ka'aguýre oreko haguã hembí'urã. Upévare ko'ãga ava kuéra iñembyahýi, oñekytĩ haguére ika'aguy.

Oguahẽ vove pytagua España-gua oúva ore retãme 1537-pe, ava guarani oñuguatĩ chupe kuéra teko porãme, oikuave'ẽ chupe hemityngue ha itajýra hambirekorã, orekoségui chupe kuéra tovajáicha.

Pytagua katu oñemomba'eguasu ha orekose ava guarani ha tupi tembiguáicha; ndoikoséivape péicha oinupã ha ojuka mburuvicha Lambaréicha. Kóva oñemoñe'ẽ péicha omano mboyve:

“Mba'éicha rupi oúta pytagua kuéra omboparyry tetã guaraníme oikuaa'ýre iñe'ẽ ha imba'embyasy. Kóva ko tetã kasike Lambare mba'e, ndohejamo'ãi heta tetã ambue ombopytupa isãso. Upévare tekotevẽ oikuaa mayma pytagua kuéra mba'éicha kario guarani ha Paraguay ra'y omano ha oporojuka Tupã rérape, anive haguã avave oñotỹ ipy ha hi'ánga y Paraguay ykére”<sup>\*</sup>.

Heta ñorairõ oiko va'ekue ava guarani España-gua ndive. Ipahápe pytagua oñemomba'e ko yvy porãitégui ojuka rire heta ava. Ava kuña katu oreko hambirekórõ, peteĩ pytagua ikatu oreko 20 terã hetave kuña guarani. Omomba'apo chupe kuéra ñemitỹme, oreko haguã hi'upyrã ha ñemurã.

Aipo kuña guarani ome'ẽ chupe heta ñemoñare ojeheróva “criollo”, itúva España-gua ha isy guarani. Ko'ã mitã okakuaa ha iñemoñarégui heñói Paraguái retã; akóinte ijyvy póra oñe'ẽ guaraníme, isy ñe'ẽme. Ko'ãgaite, ore retãme ojeporuve avañe'ẽ karaiñe'ẽgui, España ñe'ẽgui. Opa ore retãguágui imbyténte oñe'ẽkuua karaiñe'ẽme ha haimete opavave oñe'ẽkuua avañe'ẽme.

Ary 1811-pe Paraguái yvy póra ohupyty isãso España-gui ha avei ambue tetã ore retã ykeguágui, Argentina ha Brasil-gui. Mburuvicha Doctor Francia ha Carlos Antonio López árape ndoikekuaái pytagua ñemuhára ojopyséva ore retãguápe, upévare ápe ojeiko porã, oĩ heta pirapire ha ipokatu ore retã. Kóva ohesako'õ tetã ore ykeregua ha yvatevoguápe.

\* Archivo de Simancas - Vol 1024 - Sección Historia - Legajo Paraguay - folio 122, citado por Roberto Romero en: “De cómo murió el cacique Lambaré”, Ñemitỹ N° 22, enero - junio 1991, pág. 26. KRIVOSCHEIN de CANESE Natalia : Avañe'ẽ, Paraguái ñe'ẽ 223

Péicha oiko upe ñorairõ guasu 1864 - 1870, mbohapy tetã ojapóva ore rehe, ojejuka haimete opa Paraguái kuimba'e ko ñorairõme. Pytagua oñemomba'e ore retãre, ore yvýre, ha tembiguáicha roiko upe rire. Oñembotove roiporu avañe'ẽ ha oñenupã karaiñe'ẽme noñe'ẽivape.

Sa'i sa'ípe rosẽ jahávo upe jejopýgui, ko'ãga avañe'ẽ oñemomba'eguasuve. Ojeporu jaikuatia haguã ore Leiguasu, ojeporu avei mbo'ehaópe. Osẽ heta guarani ñe'ẽpapára, purahéi japohára ha mbo'ehára. Ojehai avañe'ẽme káso, mombe'ugua'u, purahéi ha ñe'ẽyvoty. Ko'ãga oñembo'e avei mitãme oikuatia haguã iñe'ẽ ypýpe. Ojeporu avei avañe'ẽ téle ha rádiope, avei arapegua kuatiañe'ẽme.

Upeichavérõ heta mba'e ndoroguerekói gueteri romoĩ haguã avañe'ẽ hendaguaitépe. Oĩ heta tekove ha'entese he'íva avañe'ẽ naiporãiha, itavývante oiporúva ha pya'e opataha, noñe'ẽvéine tenonderãme. Aipóvape ro'e ha'ekuéra ndaha'úi Paraguaiagua, ipytaguante, ndohayhúi ore retã, ndohayhúi hapicha mboriahu noñe'ẽkuaáiva karaiñe'ẽme.

Oréve guarã ikatu roiporu mokõi ñe'ẽ, guarani ha karaiñe'ẽ; ikatu roiporu avei ñe'ẽ mbohapyha: inglés, romongeta haguã opa yvypóra ara'apu'agua ndive.

Jahupyty haguã py'aguapy, tekojoja ha mborayhu ore apytépe, tamora'e roguereko heta hetave mbo'ehao porã, opa mitã ha kakuaa oikotevẽva oñemoarandu haguãme; tojeporu mokõi ore ñe'ẽ; tojekuatia heta hetave mba'e guaraníme; toñemoarandu opa mba'e pyahu porãme ore mitãnguérape. Upéicha mante rokakuaáta ha roñakãrapu'ãta. 224 AMERINDIA n°25, 2000

## **El guaraní, lengua del Paraguay**

El guaraní es una lengua amerindia que se habló desde antes de la Conquista al este de la cordillera de los Andes, desde el Caribe hasta el Uruguay.

Actualmente casi toda la población paraguaya habla esta lengua, mientras sólo la mitad habla español.

Los pocos conquistadores españoles que sometieron por la fuerza a los guaraní, tomaron como concubinas a sus mujeres. Ellas cultivaban la tierra para ellos y de su unión nacieron los criollos que después formaron la nación paraguaya que habla la lengua de sus madres.

Después de la independencia del yugo de España, los gobiernos nacionales no permitieron la entrada de capitalistas extranjeros, lo que produjo mucha prosperidad en el país y motivó la envidia y el ataque por tres países limítrofes que mataron a casi toda la población masculina paraguaya y se adueñaron de su tierra y sus riquezas, prohibiendo el uso de la lengua guaraní.

Ahora se está recuperando lentamente su uso y su prestigio, aunque no faltan detractores que lo desprecian. Se redactan en él algunos documentos oficiales, se lo enseña en las escuelas, se usa en medios de comunicación. Esperamos que esta tendencia continúe para que así logremos la paz, justicia, fraternidad y progreso que necesitamos